



Università
Ca' Foscari
Venezia

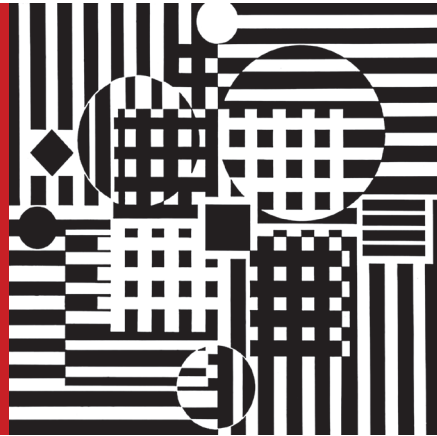
Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea

Dottorato in Studi sull'Asia e sull'Africa

Scuola in Studi Asiatici e Gestione Aziendale

Scuola in Economia, Lingue e Imprenditorialità
per gli Scambi Internazionali

LABORATORI
sulla traduzione delle lingue orientali



Seminario dottorale / Doctoral Workshop

**Tra i testi e oltre le parole:
intertestualità e traduzione**
/

***Between Texts, Beyond Words:
Intertextuality and Translation***

26-27 Novembre 2014

/

November 26-27, 2014

**Ca' Dolfin
Aula Magna Silvio Trentin
Dorsoduro 3825/e, Venezia**

Mercoledì 26 novembre / Wednesday November 26
9.30-13.00, 14.30-18.30

9.30 Saluti/Greetings

Paolo Calvetti Head of the Department of Asian and North African Studies

Federico Squarcini Coordinator, PhD Programme in Asian and African Studies

Keynote speaker

9.45 **Lawrence Venuti** *Translation, Intertextuality, Interpretation*

Chair: **Nicoletta Pesaro**

11.30 **Giuliana Schiavi** *Narrative Structures: A Case Against Universalism?*

12.00 **Olga Lomová** *Translation of Chinese Literature and Cultural Imagination*

12.30 **Monika Gänßbauer** *Translation Projects in Chinese Modern Literature Studies – Endeavors, Experiences and Open Questions*

-- Lunch

Chair: **Caterina Mazza**

14.30 **Paolo Magagnin** *The New Chinese Literary Leadership's Speech Style and the Possibilities for its Translation*

15.00 **Attilio Andreini** *Intertextuality and Compositional Strategies in Early Chinese Texts*

15.30 **Marco Ceresa** *Rhyme or Reason? Rhythm, Meter, and Rhyme in translating Classical Chinese Poetry: the case of Li Shangyin's 李商隱 Untitled Poems 無題*

16.00 **Sona Haroutyunian** *Globalizing the Text or Individualizing the Style? Translation Case Studies from Armenian, Italian and English*

-- Coffee break

Chair: **Paolo Magagnin**

17.00 **Elena Chiti** *Temporalities and Intertextuality. Some Historical Reflections about Translation*

17.30 **Marcella Mariotti** *Translating Hadashi no Gen into Italian: Bad Words and Religion*

18.00 **Nicoletta Pesaro** *Intertextuality, Self-intertextuality and Translation in Zhang Ailing's works*

Giovedì 27 novembre / Thursday, November 27
10.00-12.30 - 14.00-16.00

Chair: **Fiorenzo Lafirenza**

10.00 **Michele Mannoni** *La potenza dei testi paralleli nella traduzione giuridica cinese*

10.30 **Daniela Meneghini** *Retorica e traduzione: elementi di riflessione su un poema narrativo persiano del XII secolo*

-- Coffee break

11.30 **Caterina Mazza** *Tradurre un autore, due lingue, molti intertesti: Schwager in Bordeaux/Borudō no gikei di Tawada Yōko, tra autotraduzione e riscrittura*

12.00 **Ramona Ciucani** *Il dialogo tra i testi in Una trilogia palestinese di Mahmud Darwish*

Chair: **Daniela Meneghini**

14.00 **Federico Squarcini** *"A meaningless text": Dagli scheletri delle parole al pulsare del significato negli Yogasutra*

14.30 **Aldo Tollini** *I limiti della traduzione: il kundoku giapponese*

15.00 **Raissa De Gruttola** *Tradurre la Bibbia in cinese: caratteristiche, problemi e possibilità*

15.30 **Carolina Negri** *Tradurre testi lontani nello spazio e nel tempo. Riflessioni sulla traduzione del Murasaki Shikibu nikki*